

Violencia Política / Militar		Violencia Cotidiana	
Violencia/ Consecuencia Física	Violencia / Consecuencia Sicológica	Violencia/ Consecuencia Física	Violencia/ Consecuencia Sicológica
<p>Guerra Civil</p> <p>Robocop erinnert sich an seinen Alltag im salvadorianischen Bürgerkrieg, in dem er unglaublich grausam körperliche Gewalt ausübte: <i>“Participé en las principales batallas contra las unidades mejor adiestradas de los terroristas, en las operaciones especiales más delicadas, aquellas que implicaban penetrar hasta la profundidad de la retaguardia enemiga. Nunca fui capturado ni resulté herido. Muchos de los hombres bajo mi mando murieron, pero eso forma parte de la guerra –los débiles no sobreviven.”</i> (El arma en el hombre: Pág. 10/11)</p>	<p>Vega schildert in seinem Monolog, wie er den Bürgerkrieg in El Salvador betrachtet hat. Dieses Zitat macht deutlich, wie seelisch abgestumpft die Politiker in El Salvador schon seit Jahrzehnten waren: <i>„Y sólo he estado quince días [...], quince días que han bastado para confirmar que aquí no ha sucedido nada, aquí nada ha cambiado, la guerra civil sólo sirvió para que una partida de políticos hicieran de las suyas, los cien mil muertos apenas fueron un recurso macabro para que un grupo de políticos ambiciosos se repartieran un pastel de excrementos, me dijo Vega.”</i> (El Asco: Pág. 26)</p>	<p>Robocop beschreibt einen Mord, der zu Kriegszeiten völlig normal gewesen wäre und für den er nun verurteilt wird: <i>“Las cosas habían cambiado. Unos años atrás nadie hubiera dicho nada porque se liquidara un terrorista, pero ahora con ese palabrerío de la democracia [...].”</i> (El arma en el hombre: Pág. 39)</p>	<p>Robocop fühlt sich zu Zeiten des Bürgerkrieges nur dem Militär zugehörig: <i>“[...] las Fuerzas Armadas habían sido mi padre y el batallón Acahuapa mi madre. No me podía imaginar convertido de la noche a la mañana en un civil, en un desempleado”</i> (El arma en el hombre, Pág. 12)</p> <p>Der Protagonist erfährt durch das lesen der vielen Aussagen der Opfer, dass viele Überlebende lieber in der Vergessenheit leben möchten, als wieder die ganze Gewalt und Trauer des Bürgerkrieges auferstehen zu lassen: <i>„[...] un texto que decía que se borre el nombre de los muertos para que queden libres y ya no tengamos problemas, lo que ponía en evidencia que hasta algunos indígenas sobrevivientes no querían ya recuperar la memoria sino perpetuar el olvido.”</i> (Insensatez: Pág.78-79)</p>
Asesinato	Juan Carlos beschreibt wie die	In seinem Monolog beschreibt Vega	Im folgenden Zitat wird metaphorisch

Robocop schildert wie sein Freund Saúl immer noch bei den Militärs Missionen ausführte, obwohl es keinen Bürgerkrieg mehr gab.
“Saúl me contó que estaba trabajando con el mayor Linares [...], realizaban operaciones especiales, secretas, desvinculados orgánicamente de la institución, pero siempre en la lucha.” (El arma en el hombre: Pág. 30)

<p>Masacre Genocidio</p>	<p>comandante Ana María von ihren eigenen Parteimitgliedern umgebracht wurde: <i>“Madrugada del 6 de abril de 1983, ciudad de Managua: Mélida Anaya Montes, de 56 años de edad, más conocida como la comandante Ana María, segunda en el mando de una de las más poderosas organizaciones guerrilleras de El Salvador, es salvajemente asesinada.”</i> (La Diáspora: Pág. 105-132)</p> <p>Durchs lesen der Aussagen der Opfer, erfährt der Protagonist das Verfahren der Militärs während eines Massakers: <i>“...el teniente Octavio Pérez Mena, oficial a cargo del pelotón destacado para la masacre, así que entraba de nuevo a la choza de esos indios de mierda que sólo entenderían el infierno que les esperaba cuando vieran girar por los aires al bebé que yo mantendría tomado de los tobillos para reventar su cabeza de carne tierna contra los horcones de madera.”</i> (Insensatez: Pág. 138)</p>	<p>voller Verachtung seine salvadorianischen Landsleute: <i>“Todos caminan como si fueran militares, piensan como si fueran militares... todos serían felices si fueran militares... todos traen las ganas de matar en la mirada”</i> (El Asco: Pág. 22)</p> <p>Alberto Aragón erinnert sich an den Mord von seinem Sohn und seiner Schwiebertochter: <i>“[...] ,al recuerdo que lo hace llorar siempre que retorna, a la visión tremebunda del cuerpo en gusanado de Albertico, del cuerpo en gusanado de Anita, los cuerpos de su único hijo y de su nuera despedazados en aquella fosa anónima, ... ”</i> (Donde no estén ustedes: Pág. 84 f)</p>	<p>beschrieben, wie Schlangen in El Salvador Menschen umbringen. Die Schlangen sollten die „an Gewalt erkrankte“ salvadorianische Gesellschaft beschreiben. <i>„[...] se lanzó por los aires y cayó enrollada en el cuello de uno. El pobre no pudo defenderse: el impacto y la presión lo hicieron cadáver en el mismo instante.”</i> (Baile con Serpientes: Pág. 32)</p> <div data-bbox="1272 651 2136 963" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>In vielen Abschnitten des Buches wird immer wieder geschildert wie Alberto Aragón durch den den Mord seines Sohnes sowohl physisch, wie auch psychisch erkrankt ist: <i>“Y aquí está Alberto Aragón, sosegado, sorbiendo de su vaso, tratando de escapar de cualquier pensamiento que lo hiera, tratando de subir, de escalar, de alcanzar un lugar donde pueda ver las cosas de otra manera, con lucidez, con distancia, donde la desesperación sea un cliente apenas vislumbrado al otro lado de la cantina [...]”</i> (Donde no estén ustedes: Pág. 75)</p> </div>	<p>eine Bemerkung, die der Protagonist ständig wiederholt und die bereits der Titel des Buches zusammenfasst: <i>“Yo no estoy completo de la mente.”</i> (Insensatez: Pág. 13)</p>
<p>Acoso Secuestro</p>	<p>Juan Carlos wird in Mexico D. F. entführt. Man ist sich nicht sicher, ob ihn Leute seiner eigenen oder einer gegnerischen Partei entführt haben: <i>“...cuando, de repente, dos tipos lo rodearon, encañonándolo. Lo obligaron a subir a un microbús Volkswagen. De un empellón cayó en el piso del auto. Lo esposaron y le vendaron los ojos. Todo en escasos segundos. Le ordenaron que se fuera quieto...”</i> (La Diáspora: Pág. 51)</p>	<p>Der Protagonist glaubt, nachdem er sich bereits einige Zeit mit den Augenzeugenberichten beschäftigt hat, verfolgt zu werden: <i>“... en un círculo vicioso de imágenes que, al filo de la medianoche, me habían perturbado tanto que apenas logré correr la puerta de cristal para salir al patio frío y oscuro a aullar como animal enfermo....”</i> (Insensatez: Pág.139f.)</p>	<p>Robocop beschreibt eine in El Salvador alltägliche gewalttätige Situation, die sich allerdings bereits nach Ende des Bürgerkrieges abspielt: <i>“[...] , me abalancé hacia el primer auto que se detuvo en la bocacalle y encañoné a la mujer encopetada. Entré el asiento trasero, me tiré en el piso, con la automática clavada entre las costillas de la mujer. Le ordené que condujera hacia San Salvador por la carretera antigua, que no se</i></p>	<p>Nach dem Bürgerkrieg bekamen sowohl die Militärs als auch die zivile Bevölkerung Angst davor, verfolgt zu werden. Im folgenden Zitat schildert Robocop, welche Maßnahmen er ergreift, damit man ihn nicht erwischt und einsperrt: <i>“[...] decidí darme una vuelta por la cervecería de Herminio, con mucho cuidado, porque podía estar sujeta a vigilancia por los detectives que andaban tras mis huesos. Estuve un rato</i></p>

		Juan Carlos geht in Mexico ins Exil und leidet andauernd unter Verfolgungswahn: “¿Y si fuera su alucine, pura paranoia?” (La Diáspora: Pág.97-100)	<i>detuviera ante nada; y le advertí que no fuera a hacer el menor aspaviento porque sería el último de su vida.”</i> (El arma en el hombre: Pág. 57)	<i>en las paradas de buses de los alrededores, alerta, detectando, con mi aparatito automático listo, [...].”</i> (El arma en el hombre: Pág. 50)
Tortura Violación Amenaza Tiroteo	<p>Robocop realisiert, dass die Methoden, mit denen er nach Ende des Bürgerkriegs verhört wird, die gleichen sind, die er selbst im Bürgerkrieg bei Gefangenen angewendet hat: “<i>Los interrogatorios los realizaron en una pequeña habitación, con silla en el centro y potente lámpara en mi rostro, [...] Pensé que me molarían a golpes y luego empezarían a destazarme, al igual que hacíamos con los terroristas capturados en la guerra; pero corrían otros tiempos: me inyectaron droga.</i>” (El arma en el hombre: Pág. 61)</p>		<p>Laura berichtet von einer Situation, die sich zwar zu Zeiten des Bürgerkrieges abgespielt hat, für sie aber völlig alltäglich zu sein scheint: “<i>[...] cuando de repente empezó una balacera tremenda. Aquello parecía el infierno. Unos terroristas salieron de saber de dónde y comenzaron a disparar contra unos gringos (...)</i> Vieras que pánico. Todo mundo se tiró al suelo, gritando, porque la balacera parecía eterna. Yo me rompí un jeans nuevecito [...].” (La Diabla en el Espejo: Pág.46)</p>	<p>Der Protagonist hört von seinem Hotelzimmer aus, wie vor seinem Fenster geschossen wird. Dies beschreibt er als alltägliche Situation in Guatemala nach dem Bürgerkrieg, was die seelische Erkrankung dieser Gesellschaft verdeutlicht: “<i>Calzándome estaba cuando, de pronto, tronaron cinco disparos abajo en la calle...</i>” (Insensatez: Pág. 75)</p>
	<p>Im Zitat wird die Überschneidung von körperlicher und seelischer Gewalt sowie ihren Folgen deutlich. Das Opfer, von dem die Rede ist, erlitt zunächst körperliche Gewalt in Form von Folter, Vergewaltigung und Drohung, die an sich sicherlich schon genug seelische Folgen verursachen. Diese Frau musste jedoch darüber hinaus das seelische Leid ertragen, von ihrem Vergewaltiger schwanger zu sein. So ist in diesem Fall ganz eindeutig die seelische Konsequenz die Folge der körperlichen Gewalt. Das Eine wird zum Produkt des Anderen. “<i>... aquella chica, que caminaba con dificultad por los sótanos del cuartel de policía, jalada por el teniente Octavio Pérez, con la vagina y el ano desgarrados apenas podía dar paso sin saber de la infección gonorreica que comenzaba a carcomerla ni del semen putrefacto que estaba haciéndose feto en su útero,[...].”</i> (Insensatez: Pág. 107f)</p>			

Racismo

Robocop berichtet von dem, was ihm ein guatemaltekischer Militär erzählt hat, den er nach seiner Flucht aus El Salvador kennen gelernt hatte. Es geht um dessen Meinung, wie man die Gesellschaft am besten von Terroristen säubern könne. Rassistisch ist die Art, wie Robocop diesen Militär zitiert. Dem Leser bleibt nicht verborgen, dass Robocop die indigene Bevölkerung Guatemalas verabscheut:

“Me explicó los métodos que utilizaron para ablandar a la población y limpiar de terroristas la zona: cada kaibil debía violar y descuartizar a una niña y luego beber su sangre, dijo. Cosas de indios.” (El arma en el hombre: Pág. 41)

Auch Laura, die in El Salvador lebt, verabscheut die indigene Bevölkerung Guatemalas und erzählt niña, wie man dort mit der indigenen Bevölkerung umgeht:

“Deberían fusilarlo, niña, como en Guatemala, ¿viste en la tele el fusilamiento del último indio? Ahí no se andan con contemplaciones: indio criminal al paredón. Así debe ser.” (La diabla en el Espejo: Pág. 71)

Der Protagonist macht unmissverständlich klar, dass ihn die indigenen Frauen überhaupt nicht interessierten und für sexuelle Aktivitäten nicht in Frage kommen:
“[...] pude constatar que ninguna de aquellas mujeres de ojos rasgados y piel tostada despertaba mi apetito sexual ni mi morbo [...]” (Insensatez: Pág. 79)

Robocop äußert sich ebenfalls abfällig über die indigenen Frauen und über die indigene Kultur an sich, in der er sich nicht wohl fühlt:

“Tampoco me gustó el frío calador en las noches, ni las indias feas y ananas, ni verme rodeado de nativos que hablaban una lengua que yo no entendía.” (El arma en el hombre: Pág. 41)